

РАЗДЕЛ 1. МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ

УДК 372 : 881.111.1

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ СИСТЕМНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ФРАНЦУЗСКОГО УСТНО-РАЗГОВОРНОГО СИНТАКСИСА

Зайцев Алексей Анатольевич

кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных и русского языков, Российский государственный аграрный университет – МСХА им. К.А. Тимирязева, г. Москва, Россия, a.zaizev@mail.ru

Жданько Анна Павловна

кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных и русского языков, Российский государственный аграрный университет – МСХА им. К.А. Тимирязева, г. Москва, Россия, r-1-2-3-r@yandex.ru

Аннотация. В статье предпринимается попытка подтвердить системный характер организации устно-разговорного синтаксиса современного французского литературного языка. В ходе исследования выявлен трехкомпонентный состав типизированных разговорных конструкций, включающий в себя собственно модель, ее модификации и их речевые реализации.

Ключевые слова: устно-разговорная речь, синтаксис, типизированные конструкции, система, французский язык.

THE BASIC PRINCIPLES OF THE SYSTEM ORGANIZATION OF THE FRENCH ORAL COLLOQUIAL SYNTAX

Aleksei A. Zaitsev

CSc in Philology, Head of the Department of Russian and Foreign Languages,
Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev
Agricultural Academy, Moscow, Russia, a.zaizev@mail.ru

Anna P. Zhdanko

CSc in Pedagogy, Department of Russian and Foreign Languages,
Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy,
Moscow, Russia, r-1-2-3-r@yandex.ru

Abstract. The paper attempts to confirm the systematic nature of the organization of the oral-colloquial syntax of the modern French literary language. The study revealed a three-component composition of typed conversational constructions, including the model itself, its modifications and their speech implementations.

Keywords: oral and colloquial speech, syntax, typical constructions, system, French.

Около века тому назад романистика открыла для себя разговорную речь и приступила к ее системному изучению первоначально на материале художественных текстов, имитирующих особенности разговорного синтаксиса, в первую очередь диалогического. Понимая неизбежность эволюции языка и видя основные тенденции его развития в разговорной речи и его взаимодействии с просторечием, такие французские лингвисты, как Ж. Вандриес [2], Ш. Балли [1], О. Соважо [10], Г. Хельберг [9], А. Мартине [8] все чаще обращаются к анализу текстов этих функционально-стилевых разновидностей.

Особую роль в развертывании исследований живой французской разговорной речи сыграли требования, предъявляемые практикой преподавания иностранного языка. О необходимости избавления учащихся от одностороннего знакомства с французским языком, как языком книжным, и поэтому искусственным в условиях повседневного общения, в разные годы писали методисты и преподаватели французского языка как иностранного. (Л.Е. Бабушкина [7], О.В. Таканова [6], М.М. Кирсанова [4], Т.А. Васильченко [3]) и др.

Последовательное и планомерное изучение французской разговорной речи по данным магнитофонных записей в 60-70-е годы прошлого века привело не только к выявлению ее основных особенностей, но и к ряду вопросов, имеющих значение для характеристики структуры современного французского языка, для общей теории языкознания.

Изучение разговорной речи породило ряд дискуссионных вопросов. Что важнее: форма речи – устная / письменная или условия реализации – официальность / неофициальность общения; подготовленность / неподготовленность речи; непосредственность / опосредованность общения.

Целью исследования является выявление и описание внутрисистемной организации устно-речевых синтаксических средств современного французского языка.

Материалом исследования послужил роман французского писателя Луи-Фердинанда Селина «Путешествие на край ночи», написанный в 1932 году. В этот период во французской литературе произошли значительные изменения. Творчество многих писателей, которые раньше афишировали свое равнодушие к социальным и политическим проблемам, пошло в сторону так называемой «черной литературы», т.е. литературы мрачного отчаянья и циничного осмеяния всех ценностей жизни.

Наиболее характерным представителем этого направления и является Луи-Фердинанд Селин. Его роман представляет собой длинную вереницу воспоминаний об ужасах Первой мировой войны, проходящую сквозь сознание главного героя, интеллигентного человека. Это роман не обычного типа: события развертываются перед нами не в логической связи и системы, а по мере того, как они в силу случайных ассоциаций всплывают одно за другим в человеческой памяти. С этим связано стилистико-синтаксическое оформление

произведения, совершившее настоящую революцию во французской литературе. Прерывистые, рваные устно-разговорные конструкции живой французской речи, тщательно отобранные автором, впервые за многие столетия были включены в ткань художественного произведения на равных с языком книжно-письменным.

В качестве объекта исследования в пределах литературного языка разговорная речь уже давно признана даже поначалу сомневающимися в ее литературном статусе лингвистами. Понимание ее литературного статуса укреплялось по мере уверенности в том, что ею владеют и практически ее употребляют все носители современного французского литературного языка. Оказывается, что чем выше уровень образованности и языковое чутье говорящего, тем тоньше стилистическая игра разговорными элементами и тем выигрышнее речевой эффект, сильнее речевое воздействие и точнее воплощение речевой функции.

Вместе с тем вскоре стало ясно, что это явление не столько функционально-стилистическое, сколько системно-языковое. Действительно, разговорные синтаксические элементы организуются в некоторые системы, которые не совпадают с системами соответствующих общелитературных языковых средств.

Наше исследование подтвердило положение, что вся совокупность синтаксических средств, представленных во французской разговорной речи, состоит из: 1) средств общелитературного синтаксиса; 2) средств слабооформленных, во многом носящих случайный характер; 3) специфически оформленных средств, относящихся исключительно к разговорной разновидности современного французского языка. Четкая сформированность последних, а также их высокая степень употребительности в речи носителей французского языка способствуют тому, чтобы главный принцип системности складывался и проявлялся на их материале. Набор специфических устно-разговорных предикативных конструкций невелик. Можно выделить следующие пять типизированных конструкций: 1) конструкция с репризой; 2) конструкция добавления; 3) конструкция бессоюзного подчинения; 4) конструкция двойных глаголов; 5) конструкция наложения.

Здесь на примере типизированной конструкции добавления мы попытаемся показать системный характер организации французского устно-разговорного синтаксиса, представленный трехкомпонентным гомогенным синтаксическим рядом. Он включает в себя собственно типизированную модель, ее различные модификации и их конкретные реализации.

Модель конструкции добавления основана на расщеплении имени на существительное и местоимение, они идут в следующей последовательности: сначала местоимение, относящиеся к предмету разговора или обстановки, в конце высказывания – уточняющее его существительное. Анализ обильного фактического материала позволяет выявить четкие структурные признаки, характеризующие классическую модель конструкции добавления, а именно:

1) информативный центр выражается двумя словами – местоимением и существительным; 2) существительное обычно имеет конечное положение; 3) перед существительным нет паузы или знака препинания, проговаривается убыстренно, потому что и без него ясно, о чем идет речь. Приведем примеры классической модели конструкции добавления, образующей первую ступень системной организации устно-разговорного синтаксиса.

Ср.: *Elle en a besoin la race française, vu qu'elle n'existe pas* [5, с. 4]; ... *même qu'il avait l'air bien gentil et richement gaillard, le colonel*[1, с. 6]; *Ils avaient refermé la porte en douce derrière nous les civils* [5, с. 7]; *Elle avait l'air de servir à quelque chose la guerre* [5, с. 14]; *Dans un pré qu'elle avait eu lieu cette cérémonie, au revers d'une collinne* [5, с. 16]; *Depuis quatre semaines qu'elle durait, la guerre, on était devenus si fatigués, si malheureux ...* [5, с. 23]; *Il bredouillait et semblait éprouver comme un mal inouï, ce cavalier, à sortir d'un tombeau et et qu'il en avait tout mal au coeur* [5, с. 12]; *Mais à ce moment-là, dont je parle, il était encore salement vivant le Pinçon* [5, с. 19]; *Combien de temps faudrait-il qu'il dure leur délire, pour qu'ils s'arrêtent, épuisés, ces monstres?* [5, с. 11].

Модель конструкции добавления имеет пять модификаций, которые различаются по употребляемому местоимению:

1) местоимение прямое дополнение. Ср.: *On va les aborder, les saligauds qui sont sur la patrie №2 et on va leur sauter la caisse* [5, с. 6]; *Je les connaissais un peu les Allemands* [5, с. 7]; ... *ça le courrouçait fort notre colonel* [5, с.12]; *Et en attendant qu'on le remplace le colonel, va donc, eh carotte, toujours à la distribution ...* [5, с. 17]; *Il nous réunissait chaque soir les hommes de la liaison et puis alors il nous engueulait ...* [5, с.19];

2) местоимение косвенное дополнение. Ср.: *Je voyais bien que c'était la peine de leur rien raconter à ces gens-là* [5, с. 17]; *Je ne lui avais rien fait, moi, à ce Pinçon* [5, с. 24]; *Je ne leur avais rien fait, aux Allemands* [5, с. 7];

3) ударное местоимение. Ср.: *Lui, notre colonel, savait peut-être pourquoi ces deux gens-là tiraient ...* [5, с. 6];

4) указательное местоимение. Ср.: *Ça fait encore des beaux feux les forêts, mais ça dure à peine* [5, с. 26]; *Mais à partir d'octobre ce fut bien fini ces petites accalmies ...* [5, с. 29]; ... *faut faire comme si la vie continuait, c'est ça le plus dur, ce mensonge* [5, с. 31]; *C'est ça encore qu'est plus infect que tout le reste, leur travail* [5, с. 6];

5) указательное местоимение, заменяющее существительное. Ср.: *Je me demandais quelle rage d'envoyer crever les autres le possédait celui-là* [5, с. 24].

Исследуемый материал показал наличие многочисленных и разнохарактерных реализаций типизированной модели добавления и ее модификаций. Приведем здесь лишь некоторые примеры таких реализаций, сопроводив их кратким комментарием:

Ср.: *Il n'aimait donc pas les balles ce fantôme lui non plus?* [5, с. 12] (в данном случае происходит усиление существительного ударным местоимением, что во многом соответствует ритму разговорной речи); *Il*

n'aimait pas cela du tout la peur [5, с. 12] (здесь наблюдается употребление указательного местоимения в роли прямого дополнения вместо личного местоимения прямого дополнения, выступающего обычно в данной модификации); ... *ça le courrouçait fort notre colonel* [5, с. 12]; *C'est pas aux Allemands qu'il en voulait, le capitaine de gendarmerie* (в данном случае наблюдается употребление конструкции наложения в качестве придаточного дополнительного предложения) [5, с. 21]; ... *et puis mon cheval aussi en même temps pour qu'il ne souffre plus, parce qu'il n'en avait plus de dos ce grand malheureux, tellement qu'il avait mal* (здесь конструкции наложения встречается уже в качестве придаточного причины) [5, с. 21].

Как видно, речевые реализации модели добавления неустойчивы, поэтому их количество не поддается строгому учету и исчислению.

Исследование подтвердило безусловный системный характер организации устно-разговорного синтаксиса современного французского литературного языка. Эта системность обеспечивается в первую очередь наличием типизированных синтаксических конструкций, их модификациями и различными речевыми реализациями. В данной работе в фокусе внимания находилась конструкция добавления. Дальнейшая перспектива исследования видится в возможности осуществления подобного изучения системного характера устно-разговорного синтаксиса относительно иных типизированных конструкций.

Список использованных источников

1. Балли, Ш. Французская стилистика: Пер. с франц. – М.: УРСС, 2001. – 392 с.
2. Вандриес, Ж. Язык: Лингвист. введ. в историю: пер. с фр. / Ж. Вандриес; Ж. Вандриес; примеч. П. С. Кузнецова; ред. и предисл. Р. О. Шор. – Изд. 3-е, стер. – Москва: УРСС, 2004. – (Лингвистическое наследие XX века). – ISBN 5-354-00973-1. – EDN QRGRCL.
3. Васильченко, Т. А. Использование невербальных средств коммуникации в создании электронных образовательных ресурсов для студентов экономических специальностей / Т. А. Васильченко, И. В. Султанова, С. В. Феопентова // Общество: социология, психология, педагогика. – 2022. – № 12(104). – С. 252-259. – DOI 10.24158/spp.2022.12.39. – EDN ALDNVZ.
4. Кирсанова, М. М. Прагматическая интерпретация игры со словами в устойчивых сочетаниях (на материале современных французских публицистических текстов) / М.М. Кирсанова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2021. – № 1. – С. 49-57. – DOI 10.18384/2310-712X-2021-1-49-57. – EDN YMVKCM.
5. Селин, Л.-Ф. Пушество на край ночи: книга для чтения на французском языке / Л.-Ф. Селин. – СПб.: КАРО, 2018. – 512 с. – ISBN: 978-5-9925-1311-0.
6. Таканова, О. В. Профессиональная направленность как один из основополагающих принципов педагогической деятельности / О. В. Таканова // Роль современного университета в технической и кадровой модернизации российской экономики: сборник трудов IX Международной научно-методической конференции, Кострома, 23 октября 2015 года / Костромской государственный технологический университет. – Кострома: Костромской государственный технологический университет, 2015. – С. 223-224. – EDN UMIZOZ.

7. Babushkina, L. E. Students' media competence formation in French foreign language teaching in the practice of higher education / L. E. Babushkina, O. A. Kalugina // XLinguae. – 2020. – Vol. 13, No. 1. – P. 314-333. – DOI 10.18355/XL.2020.13.01.23. – EDN ALRRLD.

8. Martinet A. Structures élémentaires de l'énoncé. Paris: Versilio. – 1978. – p. 125. – ISBN: 2221127137

9. Hellberg G. Le système hypothétique dans le français écrit et parlé. – Stockholm: Stockholm University, 1971. – p. 154.

10. Sauvageot Au. Analyse du français parlé. – P: Hachette, 1972. – p. 191. – ISBN: 2010050754.

УДК 659

КРОСС-КУЛЬТУРНЫЕ КОММУНИКАЦИИ В ЗЕРКАЛЕ ИНФОРМАЦИОННОЙ ВОЙНЫ

Гнездилова Елена Валерьевна

кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой связей с общественностью, речевой коммуникации и туризма, Российский государственный аграрный университет – МСХА им. К.А. Тимирязева, г. Москва, Россия, gnezdilovaev@rgau-msha.ru

Аннотация. Статья посвящена исследованию особенностей кросс-культурной коммуникации в условиях информационного противостояния между странами. Автор выделяет методы ведения информационной войны и сосредотачивает внимание на специфике формирования картины мира современного человека, рассматривает лингвистические аспекты кросс-культурной коммуникации.

Ключевые слова: кросс-культурная коммуникация, картина мира, информационная война, когнитивная лингвистика, массовая коммуникация.

CROSS-CULTURAL COMMUNICATIONS IN THE MIRROR OF INFORMATION WAR

Elena V. Gnezdilova

CSc in Philology, Head of the Department of Public Relations, Speech Communication and Tourism, Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy, Moscow, Russia, gnezdilovaev@rgau-msha.ru

Abstract. The paper is devoted to the study of the features of cross-cultural communication in conditions of information confrontation between countries. The author highlights methods of conducting information warfare and focuses on the specifics of forming the worldview of modern man, considering the linguistic aspects of cross-cultural communication.

Keywords: cross-cultural communication, worldview, information warfare, cognitive linguistics, mass communication.